

Prof. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU

1978-1982	Hacettepe University, Department of French Language and Literature, BA
1982- 1985	Hacettepe University, Department of French Language and Literature, MA
1985-1989	Hacettepe University, Department of French Language and Literature, PhD.
1992	Assistant Professor
1994	Associate Professor
2004	Full Professor
Research	Translation theories and practice / history
Area	Education of children in French Literature
Contact	0.312.297 80 85 sibelb@hacettepe.edu.tr

Courses given :

BA Courses :

- FDE 349 Analysis of a Literary Work I
- FDE 350 Analysis of a Literary Work II
- FDE 417 Comparative Translations I
- FDE 418 Comparative Translations II
- FDE 495 History of French Literature V
- FDE 496 History of French Literature VI

MA Courses :

- FDE 611 Translation Studies I
- FDE 639 Philosophical Thoughts I

PhD Courses:

- FDE 711 Problems of meaning / value in translation I

Publications

- *Issueveauté ou Evolution: Une historique des inventaires des mots*, Uludağ Üniversitesi, Faculty of Education Review, Volume IV, Issue 1, Bursa 1989, pp.127-135.
- *La littérature suisse d'expression française*, Frankofoni ,Issue II, Ankara 1990, pp.45-56.
- *ConIssuetation dans la traduction*, Frankofoni, Issue III, Ankara 1991,pp.113-114.
- *Türklerde çeviri ve çeviri öğretimine tarihsel bir yaklaşım*, Ankara Üniversitesi, TÖMER Dil Öğretimi Dergisi, Issue III, Eylül 1991, pp.58-64.

- *Difficultés à surmonter dans l'enseignement de la traduction du turc en français*, Frankofoni, Issue IV, Ankara, 1992,
- *Eğitimde eski ile yeninin bulunduğu köprü: Montaigne*, Frankofoni , Issue V, Ankara 1993, pp.61-70.
- *Çeviride ekin farklılığı sorunu ve Ataç'ın bir çevirisi*, Hacettepe Üniversitesi, Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, 1993, pp.26-40.
- *Çok farklı kültürlerden yapılan çeviri çalışmalarında uyarılmanın sınırı*, Uludağ Üniversitesi Faculty of Education Review, 1993 , Volume VIII, Issue 1.
- *Sanatta kuramdan uygulamaya Baudelaire*, Frankofoni , Issue VI, Ankara 1994, pp.95-105.
- *Démocratisation de l'Enseignement*, H.Ü. Social Sciences Review, Aralık 1994, Volume 11, Issue 1-2, pp.41-47.
- *Education des femmes au XVIII e. Siècle*, Frankofoni , Issue VII, Ankara 1995, pp.165-175.
- *Pédagogie de Voltaire dans JeanIssuet et Colin*, Frankofoni , Issue VIII,1996, pp.233-241.
- *XIX.Yüzyıl Fransız Edebiyatında Halk Romanı*, Frankofoni , Ankara, 1997, pp. 167-174.
- *Tercüme Dergilerinde Çeviri Sorunsalına Farklı Yaklaşımlar*, H.Ü. Social Sciences Review, Volume 15, Issue 2, Aralık 1998, pp.41-48.
- *Candide'ın İki Çevirisi Üzerine Düşünceler*, Frankofoni ,1999, Issue XI, pp.151-158.
- *Une œuvre en trois langues*, H.Ü.Social Sciences Review, Volume 16, Issue 2, 1999, pp.11-20.
- *Approche giralducienne de la famille dans Sodome et Gomorrhe*, H.Ü.Social Sciences Review, Volume 17, Issue 1, 2000, s 9-15.
- *Ortaçağ Fransa'sında anne-çocuk ilişkisi*, H.Ü.Social Sciences Review, Volume 17 Issue 2, 2000, pp.7-14.
- *Atatürk ve eğitim*, Türk Dili Dergisi, Issue 155, pp.18-28, 2001.
- *XIX.yüzyıl Fransa'sında kızların eğitimi*, H.Ü. Social Sciences Review. Volume 18, Issue 1, 2001, pp.15-27.
- *Eskimeyen toplumbilimci Zola*, H.Ü. Social Sciences Review, Volume 19, Issue 2, 2002, pp. 1-12.
- *Perrault'dan Rowling'e masalların sihirli dünyası* , Frankofoni , Issue 15, 2003, pp. 303-311.
- *Remarques sur l'éducation féminine aux siècle des Lumières et Mme D'Épinail* , H.Ü. Social Sciences Review, Volume 21, Issue 1, 2004, pp. 1-12.
- *Çevirinin sınırları* , Journal of Qafqaz University, Issue.10, 2004, pp. 159-165, Azerbeycan.
- *Görsel Medyadaki reklamların gösterge değerlerinin dil öğretimi açısından incelenmesi* , Dilbilim ve Uygulamaları, Multilingual Yay., 2005, pp. 25-37, İstanbul.
- *Mondes merveilleux des contes de fées turcs et français*, Studia Turcologica Cracoviensia, Issue 10, 2005, pp. 141-151, Krakow, Pologne.

Books:

- *Özel Amaçlı Dil Öğretiminde Terimbilimin Yeri*,_ASİAD Special Issue of Scientific

- Council 9, Ankara 1993.
- *Enseignement du Français Langue Etrangere-Initiation et Theories*, Ankara 2000.
 - *Manuel de traductologie*, Kebikeç Yayınları, Ankara 2003.

Presented / Published Papers

- *Sözcük öğretiminde karşılaşılan güçlükler olası bir öneri: Galisson metodu*, H.Ü., Yabancı Diller Yüksek Okulu, Hizmetiçi Eğitim ve Mesleki Geliştirme Semineri, 24-28 February 1992.
- *Orta Çağ'da gebelik ve doğum* (Davetli Bildiri), IX. Ulusal Perinatoloji Kongresi, 26-30 October 2003, Ankara.

Translations:

- *Çağdaş Fransız Edebiyatı Seçkisi*, T.C. Kültür Bakanlığı, Dünya Edebiyatı Eserleri Dizisi/63, « Montaigne », Ankara 2001, pp. 11-26.
- *Moğolistan Duhalarının Şamanizmi*, Türkbilig, Türkoloji Araştırmaları Dergisi, Issue 7, Spring 2004, pp. 149-162.

Supervised Thesis:

MA Thesis:

- Ünveren C., *Langue maternelle dans l'apprentissage du FLE*, 1997.
- Kuzucu H., *De l'amour dans Le Rouge et Le Issueur et La Chartreuse de Parme de Stendhal*, 1998.
- Sipahi H., *Proverbes et Locutions dans The Clown and His Daughter de Halide Edip et sa traduction en français Rue de l'Epicerie aux Mouches*, 2000.

PhD Thesis:

- Tepedelenli N., *Etude analytique de deux points de vue: Approches structurelle et communicative*, 2000.
- Tarcan A., *Signes plastiques corporels dans Candide de Voltaire*, 2001.
- Avcı M. Ali, *L'Adaptation et la traduction cinématographiques : Une étude de sous-titrage et de doublage*, 2003.
- Tatar Gülcan, *Le thème de la fatalité dans le théâtre de Giraudoux*, 2004.